



Consejo Económico y Social

Distr. general
9 de julio de 2012
Español
Original: inglés

Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos
Nueva York, 31 de julio a 9 de agosto de 2012
Tema 13 a) del programa provisional*
**Sistemas de escritura y pronunciación:
romanización**

Propuesta de sistema de romanización para la lengua persa

Presentado por la República Islámica del Irán**

Resumen***

El Grupo de Trabajo sobre transcripción de la Comisión para la Normalización de los Nombres Geográficos del Irán completó un nuevo sistema de romanización para la lengua persa. Los procedimientos científicos y prácticos se elaboraron en función de las características de esa lengua.

El Grupo de Trabajo de la República Islámica del Irán suministró los cuadros con los símbolos necesarios para el alfabeto amplio de transcripción, así como los símbolos correspondientes del alfabeto fonético internacional y las letras equivalentes en el sistema de escritura persa.

El nuevo sistema fue presentado en la reunión del Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización en el 26º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. La labor subsiguiente del Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización y los resultados de la reunión del organizador de ese Grupo de Trabajo, celebrada en Teherán (actas de fecha 25 de abril de 2012) han contribuido a mejorar el sistema de manera significativa.

El nuevo sistema se planteó nuevamente para su examen en la reunión del Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización, celebrada en Gdańsk (Polonia) en 2012. En esa reunión se resolvieron las principales dudas con un criterio abierto y constructivo.

* E/CONF.101/1.

** Preparado por la Comisión para la Normalización de los Nombres Geográficos del Irán, Centro Cartográfico Nacional.

*** El informe completo está disponible únicamente en su idioma de presentación en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.



Por último, la tendencia hacia la escritura basada en la pronunciación (forma hablada) es un hecho inevitable. En el país se utilizan actualmente muchos sistemas de romanización que no han sido aprobados y que se basan en la transcripción, por ejemplo en enciclopedias geográficas o libros, entre otros. Se espera que la utilización de este sistema único se extienda ampliamente en todo el país después de su aprobación por las Naciones Unidas.
